



Año académico	2014-15
Asignatura	21837 - Literary Translation
Grupo	Grupo 1, 1S
Guía docente	B
Idioma	Castellano

Identificación de la asignatura

Asignatura	21837 - Literary Translation
Créditos	1,92 presenciales (48 horas) 4,08 no presenciales (102 horas) 6 totales (150 horas).
Grupo	Grupo 1, 1S (Campus Extens)
Período de impartición	Primer semestre
Idioma de impartición	Castellano

Profesores

Profesor/a	Horario de atención a los alumnos					
	Hora de inicio	Hora de fin	Día	Fecha inicial	Fecha final	Despacho
Gabriel Roberto Dols Gallardo gabriel.dols@uib.cat	17:30h	18:30h	Martes	11/02/2015	07/07/2015	AB09

Contextualización

El propósito de la asignatura será trabajar con textos literarios en lengua inglesa y, mediante su traducción al castellano, profundizar no solo en las diferencias léxicas, morfológicas y sintácticas entre ambos idiomas y en las posibilidades de búsqueda documental, sino también en otros aspectos como las diferencias culturales y su traslación al lenguaje y, sobre todo, en todo aquello que suele conocerse como estilo o impronta del autor. En concreto, los estudiantes aprenderán a ser escrupulosos en la identificación y traslado de los recursos estilísticos y retóricos presentes en el texto.

Al mismo tiempo, la práctica en clase servirá como somera introducción al ámbito profesional de la edición y la traducción de libros.

Requisitos

La asignatura presupone en el estudiante un conocimiento profundo de la lengua inglesa y cierta familiaridad con su producción literaria, competencias que deberían estar ya garantizadas por lo estudiado previamente en el grado.

Además, se dará por sentado que el estudiante domina el castellano lo suficiente para escribir con corrección y disponer de los recursos estilísticos y retóricos necesarios. Las faltas de ortografía, en concreto, serán consideradas errores graves en todas las entregas y exámenes.

Competencias





Año académico	2014-15
Asignatura	21837 - Literary Translation
Grupo	Grupo 1, 1S
Guía docente	B
Idioma	Castellano

Específicas

- * Capacidad de traducir textos de diverso tipo (Competencia específica 19)..
- * Capacidad de analizar textos en lengua inglesa desde los puntos de vista lingüístico, literario y cultural (Competencia específica 16)..
- * Capacidad de localizar y manejar información relativa a la disciplina en bases de datos y recursos de internet, así como de utilizar aplicaciones informáticas específicas del campo de estudio (Competencia específica 22)..

Genéricas

- * Habilidades para la comunicación efectiva oral y escrita en al menos una de las lenguas oficiales en las Islas Baleares (Competencia genérica 6)..
- * Capacidad de adaptación a distintos contextos profesionales ajustándose al marco legal y a los principios éticos de la práctica profesional (Competencia genérica 9)..
- * Capacidad de interpretar, analizar, sintetizar y evaluar información de forma crítica (Competencia genérica 3).

Básica

- * Se pueden consultar las competencias básicas que el estudiante tiene que haber adquirido al finalizar el grado en la siguiente dirección: http://estudis.uib.cat/es/grau/comp_basiques/

Contenidos

La asignatura tendrá un enfoque eminentemente práctico. Se traducirán de modo colectivo e individual textos literarios cortos con todo tipo de dificultades interpretativas, estilísticas, documentales, etc. Algunos de ellos se entregarán listos para su publicación, respetando las normas de presentación de originales y las convenciones ortotipográficas habituales.

La búsqueda documental y de obras de referencia, tanto tradicional como en Internet, formará parte del trabajo de la asignatura.

Contenidos temáticos

Textos de trabajo. Traducciones

Los diferentes textos de trabajo se determinarán y pondrán a disposición de los estudiantes, en Campus Extens o mediante fotocopias, durante el curso.

Metodología docente

Durante el semestre se trabajará con textos literarios ingleses de diferentes estilos y épocas, a razón de un texto por mes aproximadamente. Los estudiantes traducirán un fragmento del texto en cuestión cada semana, para después comentar en clase las distintas opciones y sus motivos. Al final del mes, cuando se cambie de texto, los estudiantes entregarán un último fragmento traducido (que no se habrá corregido en clase) para su evaluación. Aparte de estos textos, trabajados de manera individual, hacia el final del semestre se exigirá la entrega de una traducción en grupo.

Al principio del semestre se publicará en Campus Extens un calendario detallado de entregas.





Año académico	2014-15
Asignatura	21837 - Literary Translation
Grupo	Grupo 1, 1S
Guía docente	B
Idioma	Castellano

Actividades de trabajo presencial

Modalidad	Nombre	Tip. agr.	Descripción	Horas
Clases prácticas	Trabajo en clase	Grupo grande (G)	Exposiciones del profesor sobre los problemas generales y específicos de la traducción literaria, debates y ejercicios. Discusión de las diversas opciones que los alumnos propongan para resolver problemas específicos de traducción.	48

Al inicio del semestre estará a disposición de los estudiantes el cronograma de la asignatura a través de la plataforma UIBdigital. Este cronograma incluirá al menos las fechas en las que se realizarán las pruebas de evaluación continua y las fechas de entrega de los trabajos. Asimismo, el profesor o la profesora informará a los estudiantes si el plan de trabajo de la asignatura se realizará a través del cronograma o mediante otra vía, incluida la plataforma Campus Extens.

Actividades de trabajo no presencial

Modalidad	Nombre	Descripción	Horas
Estudio y trabajo autónomo individual	Lecturas de apoyo	Lecturas recomendadas relacionadas con los problemas planteados por los textos de partida.	65
Estudio y trabajo autónomo individual o en grupo	Trabajo de traducción	Análisis de los rasgos estilísticos, temáticos y estructurales de cada texto (con especial énfasis en los problemas de interpretación y reformulación). Búsqueda documental exigida por los problemas de traducción planteados. El resultado de este trabajo no presencial se analizará y debatirá en clase con el profesor y los compañeros.	37

Riesgos específicos y medidas de protección

Las actividades de aprendizaje de esta asignatura no conllevan riesgos específicos para la seguridad y salud de los alumnos y, por tanto, no es necesario adoptar medidas de protección especiales.

Evaluación del aprendizaje del estudiante

Dado el carácter práctico de la asignatura, todos los conocimientos teóricos adquiridos en clase se evaluarán de forma exclusiva a través de su plasmación en el trabajo práctico, es decir, en las traducciones. En otras palabras, no habrá preguntas teóricas en el examen. El calendario de entregas y los textos concretos de trabajo se pondrán a disposición de los estudiantes a principios de semestre.

Cabe recordar que cualquier plagio se penalizará según lo establecido en el Reglamento Académico de la UIB:

Article 33 "Amb independència del procediment disciplinari que es pugui seguir contra l'estudiant infractor, la realització demostradament fraudulenta d'alguna de les activitats d'avaluació incloses en l'avaluació





Año académico	2014-15
Asignatura	21837 - Literary Translation
Grupo	Grupo 1, 1S
Guía docente	B
Idioma	Castellano

d'alguna assignatura comportarà, segon les circumstancies, una menysvaloració en la seva qualificació que, en els casos més greus, pot arribar a la qualificació de "suspens" (0,0) a la convocatòria anual. En particular, es considera un frau la inclusió en un treball de fragments d'obres alienes presentats de tal manera que es facin passar com a propis de l'estudiant."

Trabajo en clase

Modalidad	Clases prácticas
Técnica	Pruebas de respuesta larga, de desarrollo (recuperable)
Descripción	Exposiciones del profesor sobre los problemas generales y específicos de la traducción literaria, debates y ejercicios. Discusión de las diversas opciones que los alumnos propongan para resolver problemas específicos de traducción.
Criterios de evaluación	La prueba final del curso consistirá en la traducción de un texto relacionado con alguno de los que hayamos trabajado durante el semestre, que deberá realizarse en clase durante el tiempo asignado al examen. Solo podrán emplearse diccionarios monolingües y bilingües generales de inglés y castellano.

Porcentaje de la calificación final: 50%

Trabajo de traducción

Modalidad	Estudio y trabajo autónomo individual o en grupo
Técnica	Trabajos y proyectos (no recuperable)
Descripción	Análisis de los rasgos estilísticos, temáticos y estructurales de cada texto (con especial énfasis en los problemas de interpretación y reformulación). Búsqueda documental exigida por los problemas de traducción planteados. El resultado de este trabajo no presencial se analizará y debatirá en clase con el profesor y los compañeros.
Criterios de evaluación	A lo largo del curso los estudiantes entregarán tres traducciones individuales de fragmentos de los textos trabajados en clase, que en total valdrán un 30% de la nota final, y una en grupo, acompañada de una breve introducción, que responderá del 20% de la nota final.

Porcentaje de la calificación final: 50%

Recursos, bibliografía y documentación complementaria

Bibliografía básica

1. Diccionarios monolingües en castellano

Casares, Julio, *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, Gustavo Gili, 1999.
Diccionario general de la lengua española (DGLE), Barcelona, Bibliograf, 1999, 1a reimpr.
Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Madrid, Gredos 1999, 2a ed.
Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992, 21a ed.
Seco, Manuel, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, *Diccionario del español actual*, 2 vols., Madrid, Aguilar, 1999.

2. Diccionarios monolingües en inglés

New Oxford English Dictionary, 20 vols., Oxford, Clarendon Press, 1989.
The New Shorter Oxford Dictionary, 2 vols., Oxford, Clarendon Press, 1994, 4a reimpr.
Webster's Third New International Dictionary, Springfield (Mass.), Merriam-Webster, 1993.

3. Diccionarios bilingües

Collins. Diccionario universal español-inglés/English-Spanish Dictionary, Barcelona, Grijalbo, 2005, 7a ed.
Diccionario Oxford español-inglés inglés-español, Madrid, Oxford University Press, 2003, 3a ed..





Año académico	2014-15
Asignatura	21837 - Literary Translation
Grupo	Grupo 1, 1S
Guía docente	B
Idioma	Castellano

Diccionario internacional Simon&Schuster inglés-español español-inglés, Nueva York, MacMillan, 1997, 2aed.

Gran diccionario Larousse español-inglés English-Spanish, Barcelona, Larousse, 2004, 1a ed.

Bibliografía complementaria

4. Gramáticas, diccionarios, manuales y otras obras de referencia en castellano

Agencia Efe, *Manual del español urgente*, Madrid, Cátedra, 1998, 12a ed. corr. y aum. <http://www.efe.es/>.

Alarcos Llorach, Emilio, *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1994.

Bosque, Ignacio (director), *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM, 2004.

Corripio, Fernando, *Diccionario de ideas afines*, Barcelona, Herder, 2000, 7a ed.

Gili Gaya, Samuel, *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, Vox, 1993, 15a ed.

Lázaro Carreter, Fernando, *El dardo en la palabra*, Barcelona, Círculo de lectores, 1997.

—, *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid, Aguilar, 2003.

Lorenzo, Emilio, *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid, Gredos, 1994, 4a ed.

—, *Anglicismos hispánicos*, Madrid, Gredos, 1996.

—, *El español en la encrucijada*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.

Martínez de Sousa, José, *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona, Biblograf, 1998, 2a ed.

—, *Manual de estilo de la lengua española*, Oviedo, Trea, 1999.

—, *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Trea, 2004.

País, El, *Libro de estilo*, Madrid, El País, 1994.

Real Academia Española, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1995, 14a reimp.

Real Academia Española, *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.

Seco, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2000, 10a ed. 2a reimpr.

Torrents dels Prats, A., *Diccionario de dificultades del inglés*, Barcelona, Juventud, 1989.

5. Manuales de teoría y práctica de la traducción

García Yebra, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 1982.

López Guix, Juan Gabriel, y Jacqueline Minett Wilkinson, *Manual de traducción inglés/castellano*, Barcelona, Gedisa, 2006, 4a ed.

Newmark, Peter, *A Textbook of Translation*, Londres/Nueva York, Prentice Hall International Ltd, 1987. (Existe versión castellana: *Manual de traducción*, trad. Virgilio Moya, Madrid, Cátedra, 1992.)

Stockwell, R. P., J. D. Bowen y J. W. Martin, *The Grammatical Structures of English and Spanish*, Chicago-Londres, University of Chicago Press, 1965.

